



双关语语用翻译量化研究

A QUANTITATIVE STUDY ON PRAGMATIC TRANSLATION OF PUNS

赵会军 著

Zhao Huijun

中国社会科学出版社

河北经贸大学学术著作出版基金资助出版

双关语语用翻译量化研究

A QUANTITATIVE STUDY ON PRAGMATIC TRANSLATION OF PUNS

赵会军 著

Zhao Huijun

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

双关语语用翻译量化研究 / 赵会军著. — 北京: 中国社会科学出版社, 2012. 11

ISBN 978 - 7 - 5161 - 1228 - 1

I. ①双… II. ①赵… III. ①翻译—量化—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 165728 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 孔继萍
责任校对 高 婷
责任印制 王炳图

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京奥隆印刷厂
装 订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2012 年 11 月第 1 版
印 次 2012 年 11 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32
印 张 7.125
插 页 2
字 数 180 千字
定 价 25.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 64009791

版权所有 侵权必究

致 谢

几年前，抱着一份渴求和梦想开始了攻取博士学位之旅。师学何兆熊教授、许余龙教授、李维屏教授、虞建华教授、戴炜栋教授等钻研英语语言文学。论文撰写之初，几经我的指导老师何兆熊教授的精心指点，终于有了可行的写作方案。写到中期时，俞东明教授、徐海铭教授、许余龙教授等对论文的结构、逻辑、数据资料等提出了许多宝贵的建设性意见，论文的整体架构得到了何兆熊教授的基本认可，使得论文的写作有了明确的方向。在论文基本完成之后，何老师又字斟句酌，哪怕是一个标点符号也不放过，对论文进行了认真审阅和修改，并提出了改善建议。

博士课程的学习使我感受到了大师们高深的学术造诣、博大的思想情怀、严谨的治学态度。课余之际，哪怕是与教授们几句话的交流也使我受益匪浅，有些意境真的是只能意会而不可言传。上海外国语大学为我提供了方便的学术和生活环境。在上海撰写论文期间，我的同窗和好友何武、赵征军、张旭红、郝鸿耀、王素青等给予我鼓励和支持，把自己的学术心得和生活体验毫无保留地与我分享，使我在心境上有了很大提高。

我的科研起始于我的硕士生导师田贵森教授的指导。河北经

贸大学为我提供了宽松的教学和科研环境，我所任教的商学院为我的博士课程学习和论文撰写提供了可贵的支持。紧张的教学工作虽然丰富了科研的实践经验，但也使我对科研倍感压力重重，李建平教授对我的工作给予了高度认同和支持，他所给我的学术启发使我深深受益。刘华光院长积极支持和帮助我攻取博士学位，他的中庸之道使我知道了该如何去做事。

从小到大，父母一直都期望我的学习和工作能更上一层楼，虽然现在他们已年迈，但依然天天挂念着我的学习和工作，这也是我能坚持完成论文的动力之一，我一定努力交给他们一份满意的答卷。撰写论文期间，爱人承担了全部家务，并照顾孩子，使我能静心凝想，全神贯注于论文的字里行间，这真可谓有我的一半也有她的一半哪！

写到现在一个感谢的词都没有出现，但诚挚的谢意又何止千万个感谢所能竭尽的了？在此对所有关注、支持和帮助我学习和工作的人一并表示万分感谢和良好祝愿！

值此著作出版之际，特感谢中国社会科学出版社孔继萍老师以及校对、设计、编辑的热忱帮助与支持。

摘 要

无论是英语双关语还是汉语双关语，都是利用词语的谐义和谐音的特点形成两层或两层以上的意思，或利用音义的歧解等产生有趣的幽默效果。大多数双关语一直被认为是不可译的，很多研究人员从双关语翻译技巧、双关语翻译功能目的论、双关语语用学翻译等方面探讨了双关语的可译性，使双关语由不可译到可译成为可能。

有效和准确地测量翻译质量需要从数理、逻辑和语言学等方面来考虑。双关语语言学模型和翻译量化研究的发展为双关语翻译量化模型处理提供了一定的研究基础。双关语三个意义点（双关语的两层意思和语用含义）的划分使我们认识了双关语含义的实质因素，双关语翻译的目标语言与源语言的重叠度是衡量双关语翻译质量的量化尺度：重叠度达到 $1/2$ 为合格，重叠度越高，目标语越接近于源语言的语用表达目的。重叠度由 0 到 1 的演变过程是一个动态的翻译优化过程，这种动态性使得我们不仅可以衡量双关语翻译结果处于什么水平，是合格还是不合格，而且还可以利用其动态的变动提高双关语翻译重叠度，以使双关语翻译达到比较理想的结果。我们可以利用汉语的单字（词）多

义、同音多字(词)等特点及其丰富的重组变化特性,在提高翻译重叠度的过程中使用目标语语用搜寻等方法。

依托双关语语用翻译量化模型,运用目标语语用搜寻等方法,针对不同类型双关语的翻译,我们采用关联意义延伸、目标语词语前后搭配、将谐义双关转译成谐音双关、同音关联搜寻、通过原文和译文的结构对比与词语精确含义等的对比使译文与源语言含义尽量接近、拓展原文部分意思、转移双关位置进行谐音词语重叠等方法实现双关语译文的理想化。

在双关语语用翻译量化模型的动态引导下,不仅可以得到更精简和更满意的翻译结果,有些出人意外的翻译结果甚至超出了常规翻译所能达到的极限范围,让人耳目一新:在与原双关语意义基本匹配的基础上,却可以产生多个意义不同的目标语表达法,使翻译结果更加耐人寻味。

关键词:双关语,语用翻译,翻译量化,翻译模型

Abstract

Although there is a different connotation in English pun and Chinese pun, the puns in both languages can be classified into two types: the homophonic and the homonymic. The conformity of two types of puns in two languages is the basis to transform puns from one language into another effectively.

In measuring the quality of translation effectively and exactly, it is necessary to apply the methods of mathematics, logics and linguistics into practice. Three meaning points, including two meanings of an original pun (two source meanings: SM1 and SM2) and a pragmatic meaning (source pragmatic meaning: SPM), are the invariable elements in translating puns, while the corresponding three points of the original in target language are the variable elements, including two target meanings (TM1 and TM2) and a target pragmatic meaning (TPM). By analysing the correspondence of the invariables and the variables, the overlapping charts of three meaning points could be drawn, in which, OD (overlapping degree) could be moved from 0 to 1 dynamically. And, a concise and feasible dynamic quantitative

translation model of puns is established.

We could take advantage of a method of target language pragmatic exploration to verify the effectiveness of the pragmatic quantitative models in translating different types of puns. Under the dynamic leading of the quantitative model of pragmatic translation of puns, not only could we get the more concise and satisfactory translating results, but also the incredible target consequences probably—which might be different expressions but be in line with the original—usually arousing one's speculation and probing desire deeply.

In brief, by studying the quantitative model of pragmatic translation of puns, we could, although some puns couldn't be translated into target language in some extent, translate different types of puns into the ideal target language, and prove the effectiveness of the model.

Key words: pun, pragmatic translation, quantitative translation, model of translation

目 录

致谢	(1)
摘要	(1)
Abstract	(1)
第一章 引言	(1)
一 研究背景和研究的理论基础	(1)
二 研究目的和意义	(5)
三 研究方法、思路和框架	(6)
(一) 研究方法	(6)
(二) 研究思路	(6)
(三) 结构安排	(9)
第二章 双关语翻译研究综述	(10)
一 双关语的定义和分类	(10)
(一) 英语双关语的定义	(10)

(二) 汉语双关语的定义	(13)
(三) 英汉双关语对比和分类	(15)
二 双关语翻译研究	(20)
(一) 可译与不可译	(21)
(二) 双关语翻译技巧研究	(25)
(三) 双关语翻译功能目的论	(29)
(四) 双关语语用翻译研究	(35)
三 本章小结	(65)
 第三章 双关语语用翻译量化模型	(67)
一 翻译量化研究概述	(68)
(一) 模糊数学评价法	(68)
(二) 打分评价法	(74)
(三) 标记值评价法	(78)
二 双关语翻译量化方法综述	(80)
三 建立双关语语用翻译量化模型	(87)
(一) 英语双关语的几个意义的确定	(87)
(二) 英语双关语翻译量化的可能性	(91)
(三) 目标语对应的三个意义点及翻译的重叠度	(97)
(四) 双关语语用翻译量化研究模型	(102)
四 本章小结	(112)
 第四章 谐义双关	(114)
一 双关键词出现一次	(115)
(一) 关联结构	(115)
(二) 词组结构	(119)
(三) 单词结构	(122)

二 同一个双关词出现两次	(127)
(一)独立结构	(127)
(二)关联结构	(131)
(三)词形部分重叠结构	(136)
三 不同的两(多)个双关词同时出现	(139)
(一)同词多义双关	(139)
(二)近(同)义词配合双关	(143)
四 谐义岐解双关	(145)
五 本章小结	(149)
(一)整体思路	(149)
(二)具体方法	(150)
(三)动态过程	(150)
(四)可译性限度	(150)
(五)推论性翻译结果的意义	(151)
 第五章 谐音双关	(152)
一 双关词出现一个	(153)
(一)同音双关	(153)
(二)近音双关	(156)
二 双关词出现两个	(162)
(一)同音双关	(162)
(二)近音双关	(165)
三 词形部分相似谐音双关	(169)
(一)词形部分重叠谐音双关	(170)
(二)词形不重叠谐音双关	(173)
四 关联双关	(177)
(一)关联词用于修饰双关词	(178)

(二) 关联词与双关词互相修饰	(182)
(三) 关联词等于双关词的一个意思	(184)
(四) 关联词与双关词属于同一领域	(186)
五 谐音歧解双关(不关联双关)	(188)
六 其他双关	(193)
七 本章小结	(195)
(一) 整体思路	(195)
(二) 具体方法	(196)
(三) 动态过程	(196)
(四) 可译性限度	(196)
(五) 推论性翻译结果的意义	(197)
 第六章 结论	 (198)
 参考文献	 (204)

第一章

引言

一 研究背景和研究的理论基础

英语和汉语中都有着丰富的双关语表达方法，尽管国内外专家对双关语给出了各种各样的定义，英汉双关语在定义和分类上也不完全一致，但英语双关语和汉语双关语^①还是具有很多同质性，不论英语双关语还是汉语双关语，我们都可以把其归结为两大类：谐音双关和谐义双关，这也是我们研究双关语英汉翻译的基础。

由于双关语一语多义的特性，双关语的翻译一直是翻译人员研究的对象，有相当一部分学者对双关语持有不可译论。一般情况下，“翻译双关语时，我们能做到的最多是给译文加注释，告诉读者原文是双关语”（奈达，1984：12）。金惠康（2004：458）认为，由于英汉同音异义形成的谐音双关和一词多义形成的谐义双关，加上语言结构的不同，一般都不可能在目标语中找

① 关于英汉双关语的定义和异同参见第二章所述。

到相对应的词语，一般认为是不可译的。

我们没有理由望双关兴叹，动不动就弃“关”而走，而要大胆地、策略地尝试（侯国金，2007：124）。双关语的翻译难度是众所周知的，如果不作深入细致的、日思夜想的研究，把一个双关语从一种语言翻译成另一种语言就很难做到尽如人意。正如张德禄（1999，51）所说的：如果我们再回头去看一看我们以往对翻译探讨的过程，就会有許多新的认识，会改变我们原有的一些想法。

在双关语的翻译问题上，张南峰（2003：30—35）的观点还是具有代表性的，他认为“双关语不必译为相同的双关语”，可以“接受等效论或其他一些观点”，“不一定要保留原文双关语的结构和两层意思”，“不一定要在完全对应的语篇位置上制造双关语，甚至可以改动上下文”。基于以上观点，张南峰（2003：30—31）将德拉巴斯蒂塔（Delabastita）的双关语翻译方法归结为十种，^①当中包含有可译与不可译的处理方法，可见双关语翻译的难度。

除了双关语翻译技巧上的方法之外，还有运用各种理论和方法来指导双关语翻译实践的。何劲（2007：38—40）在解决双关语翻译“为什么要这样译而不是那样译”中运用了功能目的论的方法，他将双关语根据原作功能目的进行归类，然后根据原作功能进行分析得出不同功能种类的双关语的翻译策略。王瑛（2009：20—22）也从功能目的论的角度对广告双关语的翻译进行了研究。功能目的论的观点使双关语翻译以源语言的表达功能和目的为基准看齐，目标语并不以源语言的字面意思为标准，这就使得双关语翻译的可能性大大提高。而语用学翻译研究的深入

^① 参见第二章双关语翻译部分。

也为我们提供了坚实的理论基础,使得双关语由不可译转而可以译,进而达到语用等效翻译目的。

双关语具有真实的意义和具体的语境,这种传递信息的目的和语言使用环境使得我们对双关语进行适当的翻译成为可能,而并非是完全不可译的。

杨双(2009: 572—573)从顺应论^①的视角探讨了双关语翻译中灵活变通的方法和策略。马雪龙(2009: 11—14)避开按照具体的翻译技巧分类来探讨双关语的翻译,认为双关语翻译要以在目的语中找寻对应的“关联域”与“关联体”的统一体为旨归,从语音、语义、语形三个方面分析双关语的“双关”关系并以此指导翻译实践。艾琳(2010: 33—36)把 Delabastita 的研究成果与中国的传统翻译观相结合,以言语行为的三个次行为的对应情况为标准,对英汉双关的翻译方法进行了划分。侯国金(2008: 495—514)从语用标记的角度对双关语翻译进行了标记,以实现双关语的语用等效翻译。双关语语用翻译研究解决了运用其他理论和方法所无法解决的双关语翻译难题,使很多不可译的双关语翻译成为可能,使更多的双关语翻译质量大大提高,双关语语用翻译研究成为双关语翻译研究的发展方向。

随着 20 世纪中后期翻译量化研究的开展,语言翻译研究也由达到翻译目的的一般文字性论述向着精确量化的方向发展。由于中西语言和文化的差异较大,基于西语相互之间翻译量化的模型和理论在一定程度上并不完全适合英汉翻译模式,而基于英汉翻译所建立的模型和理论对双关语英汉翻译量化研究更有借鉴

^① 有关顺应论(也称适应论)的概念及语用翻译理论的简述参见第三章部分章节。

性。对翻译质量评估方法的研究为翻译量化研究提供了坚实的基础。翻译量化研究方法大致可分为三种：模糊数学评价法、打分评价法和标记值评价法。^①

翻译量化研究和双关语翻译研究为双关语翻译量化研究提供了必要的研究基础，而英汉双关语的特点也决定了双关语翻译量化的可行性，很多学者在双关语翻译量化方面进行了一些研究。侯国金（2008：495—514）运用语用标记理论，把双关语的语用标记程度划分为弱标记 [M-]、中（等）标记 [M+]、强标记 [M++] 等。艾琳（2010：33—36）以言语行为的三个次行为的对应情况为标准，把英汉双关的翻译方法分为上策、中策和下策。侯国金和艾琳这种划分等级的方法也是量化的一种简单的形式。贺平（2009：247）则从数字化的角度对朱生豪的莎剧中译本的双关语具体实例进行分析，按照译者翻译出表层含义、深层含义，或者两层含义，计算出各自的百分比，并提出一套新的翻译策略。其中，侯国金和艾琳分别运用了语用学方法——语用标记值理论和言语行为理论——对双关语的翻译及翻译方法进行了简单的分级，但这种简单分级的方法仅仅是对翻译结果和翻译方法的一种直观评估，要想真正提高双关语的翻译效果，还需要同时对双关语的翻译过程和结果进行详细的分析和研究。我们综合双关语特点、双关语翻译、语用翻译、翻译量化的研究成果创立的一个动态的双关语语用翻译量化模型，可以将双关语翻译研究提高到一个更高的高度。

^① 有关模糊数学评价法、打分评价法和标记值评价法等方面的论述详见第三章部分章节。